

# S. RACHMANINOFF

## ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНІЙ

ДЛЯ ГОЛОСА И Ф.-П.

СОЧ. 38.



## SIX POÉSIES

POUR CHANT ET PIANO

OP. 38.

PAROLES FRANÇAISES DE M. D. CALVOCORESSI.  
ENGLISH TRANSLATION BY EDWARD AGATE AND KURT SCHINDLER.  
DEUTSCHER TEXT VON BERTHOLD FEIWEL.

- |        |   |                                    |
|--------|---|------------------------------------|
| No. 1. | НОЧЬЮ ВЪ САДУ У МЕНЯ.....(А.БЛОКЪ (ИЗЪ ИСААКЯНА))<br>L'OMBRE AU JARDIN.....<br>IN MY GARDEN AT THE NIGHT.....<br>NÄCHTLICH IM GARTEN..... | (A. BLOCH)                         |
| No. 2. | НЪ НЕЙ.....<br>A ELLE.....<br>TO HER.....<br>ZU IHR.....  | (A. BIÉLY)                         |
| No. 3. | МАРГАРИТКИ.....<br>LES MARGUERITES.....<br>DAISIES.....<br>MARGERITEN.....  | (I. СЪВЕРЯНИНЪ)<br>(J. SÉVÉRIANIN) |
| No. 4. | КРЫСОЛОВЪ.....<br>LE JOUEUR DE CHALUMEAU.....<br>THE PIED PIEPER.....<br>DER RATTENFÄNGER.....  | (В. БРЮСОВЪ)<br>(V. BRUSSOF)       |
| No. 5. | СОНЪ.....<br>LE RÊVE.....<br>DREAMS.....<br>DER TRAUM.....  | (Ф. СОЛОГУБЪ)<br>(F. SOLOGOUB)     |
| No. 6. | АУ.....<br>VERS LES CIMES.....<br>A-OO (THE QUEST).....<br>A...U.....   | (К. БАЛЬМОНТЪ)<br>(K. BALMONT)     |

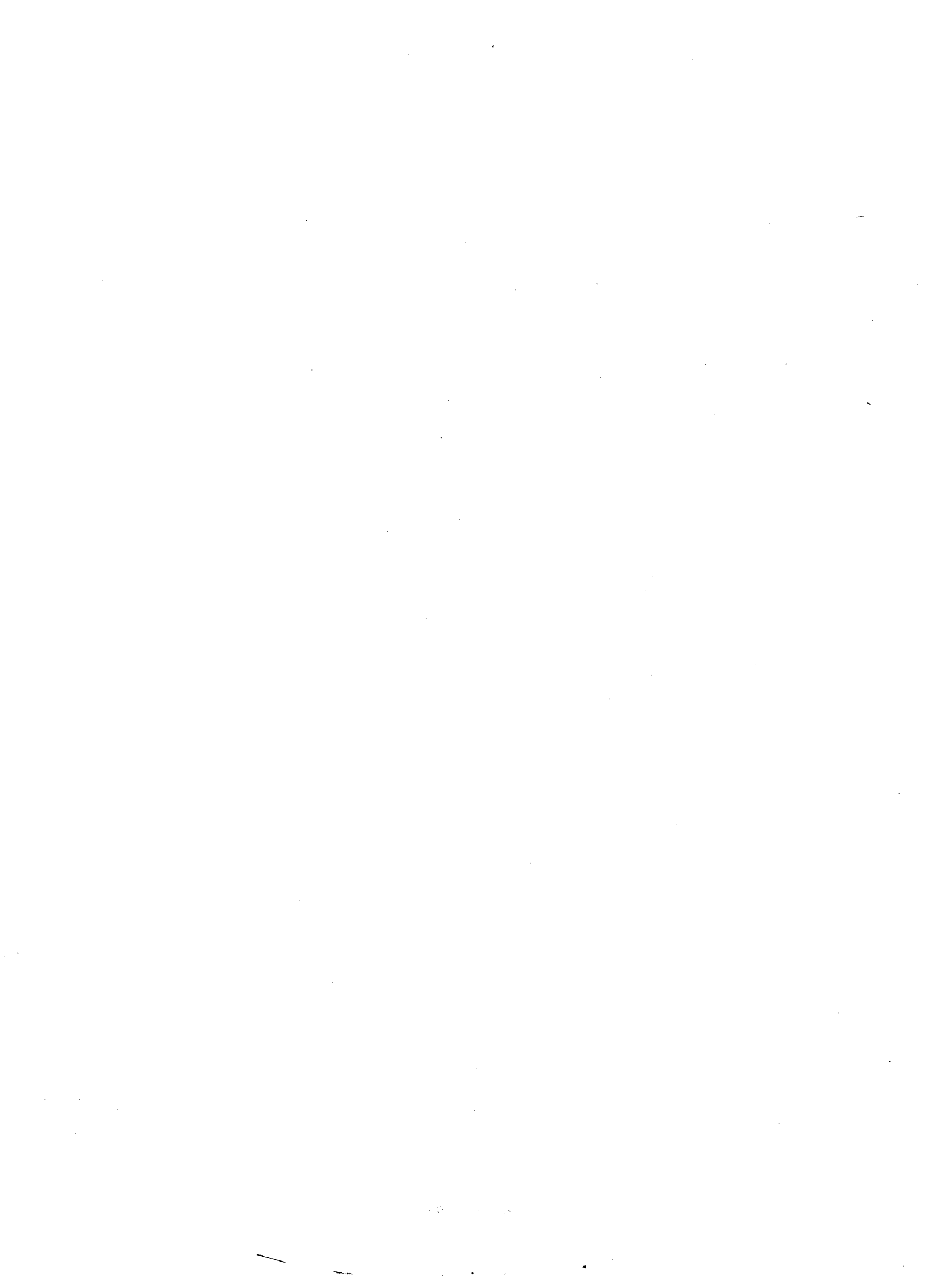


PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS.

**EDITION RUSSE DE MUSIQUE**

FONDÉE PAR S. ET N. KOUSSEWITZKY.

BERLIN. BRUXELLES. LEIPZIG. LONDRES. MOSCOU. NEW-YORK. PARIS.



Editeu by F. H. Schneider

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi  
English version by Kurt Schindler  
Deutscher Text von Berthold Feiwel

# „АУ“

К. Бальмонтъ

Vers les cimes  
K. Balmont

“A-Oo” (The Quest)  
Poem by K. Balmont

A... U...!  
K. Balmont

C. Рахманиновъ,  
S. Rachmaninoff, Op. 38 № 6

*Andante* *pp dolce*

Canto

ТВОЙ НѢЖ-НЫЙ СМѢХЪ БЫЛЪ СКАЗ - КО - Ю ИЗ -  
 Tou doux sou - rise é - nig - ma - tique et  
 Was it a dream? Thy voice, with gol - den  
 Dein La - chen sang, ein Mär - chen war's ein

Piano

*pp*

МѢН - ЧИ - ВО - Ю, ОНЪ звалъ — какъ въ сонѣ зо - ветъ сви - рѣль - ный  
 plein de chai - me M'ap - pelle — ain - si qu'en songe un chant loin -  
 peals of laugh - ter, It called, like shep - herds' pipes at ear - ly  
 bunt Be - rük - ken, Es rief, als wie im Traum der Flö - te

*p* *cresc.* *3* *3* *agitato*

ЗВОНЪ. И ВОТЪ ВЪН - КОМЪ, СТИ - КОМЪ — те - бя у -  
 tain. Pour cou - ron - ner ton front — prends ce lau -  
 day. And in my songs — I crowned thee  
 Sang. Und jetzt, mit Kranz und Lied, — nah' ich mich,

Russischer Musikverlag G.m.b.H., Berlin Leipzig Moskau  
Copyright 1922 by Russischer Musikverlag G.m.b.H., Berlin

R. M. V. 332

Eigentum des Verlages für alle Länder  
Propriété de l'éditeur pour tous pays  
Tous droits d'exécution réservés

*ff* *tempo rubato*

ВѢН - - - ЧИ - ВА - Ю, Уй - демъ, — бѢ-ЖИМЪ — ВДВО-  
 rier mys - ti - que, Par-tons, — vo-lons — tous  
 e - - - ver af - ter. Come, flee, — my love, — to  
 dich zu schmücken So komm, — em-por, — mit

*rit.* - *dim.* *p*

емъ на гор - ный склонъ.  
 deux vers les som - mets!  
 moun - - - tains far a - way.  
 mir, den Ber - ges - hang.

*Tempo più vivo. Appassionato*

*perdendo* *mf*

*agitato*

Но гдѣ \_\_\_\_\_ же ты? Лишь звонъ вер-  
 Mais où \_\_\_\_\_ es - tu? J'ap - pelle en  
 But where \_\_\_\_\_ art thou? The e - cho  
 Doch wo \_\_\_\_\_ bist du? Der Fels nur

*rit.* - - - *Tempo precedente*

ШИНЬ ПО - СВА-НИ-ВА-ЕТЪ.  
 vain... L'é - cho seul re-pond...  
 on *ly* Gives ans - wer to my singing.  
 tönt wie sanf - te Glocken.

*mf*

ЦВѢТ - КУ ЦВѢ - ТОКЪ средь дня за - жегъ свѣ - чу.  
 Le blanc ta - pis de fleurs en vain t'at - tend.  
 The flow'r in fa - ded, and I know not why.  
 Und Licht an Licht ent - flammt der Blu - men Ruh'

*cresc.* *f*

И чей-то смѣхъ все въ глубь \_\_\_\_\_ ме-ня за-ма-ни-ва-етъ.  
 Comme un de-fi vers moi \_\_\_\_\_ monte un ap-pel: \_\_\_\_\_ Qui im-por-te!  
 And somewhere from the depths \_\_\_\_\_ A macking voice \_\_\_\_\_ is ringing.  
 Es lacht, mich tief hin-ab \_\_\_\_\_ hin-ab zum Grund \_\_\_\_\_ zu lok-ken

*Più vivo* *agitato* *f*

По-ю, \_\_\_\_\_ и-щу, \_\_\_\_\_  
 Je vais \_\_\_\_\_ chan-tant \_\_\_\_\_  
 In vain \_\_\_\_\_ my quest: \_\_\_\_\_  
 Ich sing, \_\_\_\_\_ es sucht \_\_\_\_\_

*p* *cresc.* *f*

*ff* *appassionato* *molto*

„A - y!“ \_\_\_\_\_ „A - y!“ \_\_\_\_\_  
 Ho - la \_\_\_\_\_ A - a! \_\_\_\_\_  
 „A - oo“ \_\_\_\_\_ a - oo“ \_\_\_\_\_  
 „A - ul“ \_\_\_\_\_ „A - ul“ \_\_\_\_\_

кри - чу  
 Tou - jours.  
 I cry.  
 mein Schrei.

*ff marcato*

*Meno mosso*

*f molto cantabile*

*meno mosso*

*perdendo pp*

*dim.*